Pourriez-vous m’indiquer le pluriel de leporello ?

By Eline Gumbert [CC BY 3.0], via Wikimedia Commons

Notre réponse du 6/02/2018
Suite à votre question sur « leporello « , la BMVR de l’Alcazar de Marseille vous répond :
Il semblerait que le pluriel de leporello en français soit « des livres accordéons » !
En effet, le mot leporello, qui signifie « livre accordéon » en référence au personnage de Don Giovanni de Mozart, valet de Don Juan qui énumère la liste des conquêtes de son maître en dépliant un accordéon, est un mot italien, utilisé aussi en anglais.
https://fr.wikipedia.org/wiki/Leporello_%28livre%29

Ainsi le nom serait un nom propre et à priori ne pendrait pas de s au pluriel ;
si on le considère comme un substantif, on pourrait pourtant imaginer mettre un s au pluriel ou un « i » leporelli, à l’italienne ?

Mais, le fait est, qu’en tant que substantif, leporello est absent de tous les dictionnaires que nous avons consultés à la bibliothèque : *Grand Robert, Grand Larousse* en plusieurs volumes…. Il est également absent du *Dictionnaire terminologique des métiers du livre*. Edition du cercle de la librairie, 2016.
Il est bien présent cependant dans le *dictionnaire bilingue de l’édition*. Edition du cercle de la librairie, 2014, mais uniquement dans la partie en anglais qui renvoie à la traduction « livre accordéon ».

Nous avons sollicité également une traductrice de l'italien pour qui *leporelli* ou *leporellos* paraissent tous deux impropres, puisque cela vient d'un nom propre, qui vient lui même de *lepre*, le lièvre.

Sur internet, il est vrai que le mot *leporello* pour désigner le livre accordéon est plus courant, comme de nombreux autres anglicismes (!).
Mais il est encore absent du Centre national de ressources textuelles et lexicales http://www.cnrtl.fr/

Aussi nous paraît il plus sage de l'employer avec prudence ou d'écrire par exemple : *des livres accordéons (ou leporello)*

Cordialement,
Eurêkoi
BMVR Marseille vous remercie.